

Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church



5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Fr. Volodymyr Kushnir - Associate Pastor

НЕДІЛЯ БЛУДНОГО СИНА Матвій Кенениц

“Пізнаймо, браття, тайнства силу, бо від гріха до батьківського дому прибулого блудного сина, зустрічаючи, цілує милостивий батько, знову ознаку своєї слави дає і тасмичу для вишніх влаштовує гостину, закліючи вгодоване теля, — щоб і ми достойно жили разом з Чоловіколюбцем Отцем і Ним принесеною славною Жертвою, Спасом душ наших...”

Вечірня неділі Блудного Сина

Напевно, ключовим словом у розкритті значення недільного Євангелія є слово *блудний*. Здебільшого люди вважають, що слово “блудний” означає “той, що повернувся”, проте справжнє його значення - “надміру марнотратний”, або іншими словами розринькувач. І дійсно, факт повернення блудного сина змушує нас неправильно інтерпретувати слово “блудний”, і тому з цієї притчі ми черпаємо лише цю науку. Утім, нам важливо зрозуміти справжнє значення слова, і те, що навіть, незважаючи на марнотратство, батько прощає блудного сина і приймає його додому.

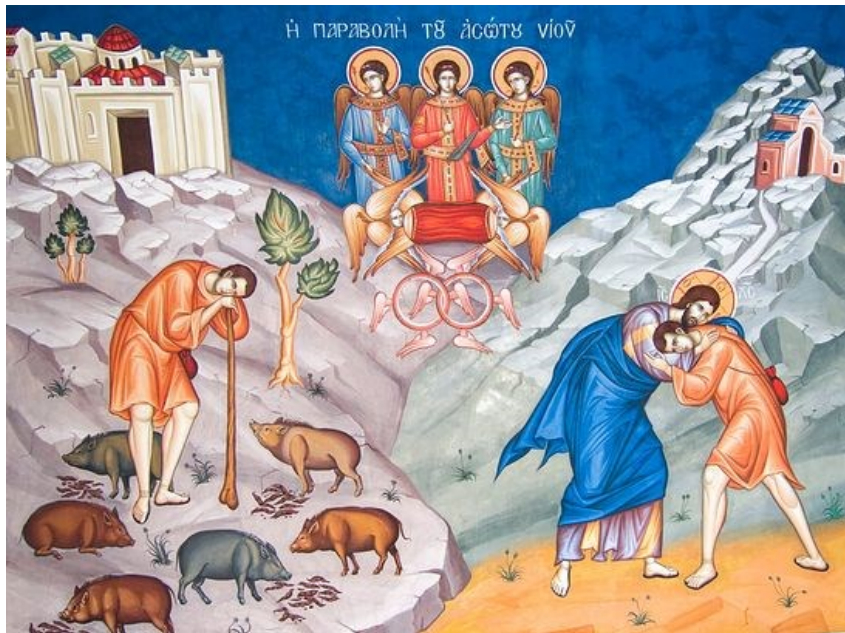
У попередній притчі ми читали, як “Підходили до Ісуса всі митники та грішники, щоби послухати Його. І нарікали фарисеї та книжники, говорячи, що Він грішників приймає і з ними їсть.” (від Луки 15:1-2). Тому після цього, Ісус розповів їм притчу про блудного сина. Зауважте, що Ісус не докоряв їм за їхнє лицемірт-

SUNDAY OF THE PRODIGAL SON By Matthew Kenenitz

“Brethren, let us fathom the meaning of this mystery. For when the Prodigal Son fled back to his father's home, the good Father came out to meet him and kissed him, giving to the Prodigal son once again his former glory, and mystically rejoicing on high, he sacrificed the fatted calf. Let our lives, then, be worthy of the man-befriending Father Who hath offered sacrifice, and of the glorious Victim, the Savior of our souls.”

Vespers for the Sunday of the Prodigal Son

Perhaps the first key to unlocking the meaning of today's



Gospel is to understand the meaning of the word *prodigal*. More often than not, people believe this word means “the one who returned,” but the true meaning of the word actually is “wastefully extravagant” or, more simply, very wasteful. Indeed, the prodigal son returns, which forms the basis for the incorrect understanding of the word *prodigal*, and that is the lesson that most take from the story. However, it is important for us to understand the true meaning of the word,

and, even with his great wastefulness, the prodigal son's father full-heartedly forgives him and welcomes him home.

In the scene prior to today's Gospel, “The tax collectors and sinners were all gathering around to hear Jesus, at which the Pharisees and Scribes murmured, “This man welcomes sinners and eats with them” (Luke 15:1). This was why Jesus told the parable of the prodigal son. Notice

продовження на стор. 2

Continued on page. 2

во, але незлобливо розповідав їм притчі про милосердя відповідною і зрозумілою для них мовою. Кульмінаційною серед них є історія про блудного сина. Деякі коментатори називають її притчею про Люблячого Отця. У третю неділю перед початком Великого Посту жаль блудного сина за скоєні гріхи є нічим іншим, як третьою умовою справжнього покаяння, де перша умова – це бажання (неділя Закхея), друга неділя – смиренність (неділя Митника і Фарисея).

Погляньмо на героїв цієї притчі. Молодший син дуже образив свого батька, попросивши його віддати йому його частку спадку. Це ніби сказати – вмри, батьку, аби я міг отримати те, що мені належить. Щоб ще більш ускладнити все, він покинув отчий дім і розтрицькав усе майно на розпутне життя. Як часто ми думаємо, що коли нас не бачать наші люблячі чи батьки, нас також не бачить Господь. Яке глупство! Лише тоді, коли син досягає дна, він приходить до тями і усвідомлення того, що він згрішив. Ми можемо бути самі собою тільки тоді, коли ми перебуваємо у єдності з Богом, нашим Отцем. Бути окремо від Нього – означає бути в гріху і не усвідомлювати, що ми творимо. Повне і завершене єднання буде лише нашим у Царстві Небесному.

Отець чекає на свого сина з любов'ю і тугою і "коли він був ще далеко, батько побачив його й змілосердився; побігши, кинувся йому на шию і поцілував його." (від Луки 15:20). Він повністю простив і забув жадібність свого сина. Він втілює у собі слова пророка Ісаї "Чи ж жінка забуде своє немовля, щоб не пожаліти їй сина утробі своєї? Та коли б вони позабували, то Я не забуду про тебе! Отож на долонях Своїх тебе вирізьбив Я, твої мури позавсіди передо Мною." (Ісаїя 49:15-16).

Така любов, співчуття і прощення батька обурили старшого сина. Він почав діяти, як вже згадані книжники і фарисеї. Він не усвідомлював наскільки батько його теж любить. Він не хотів чути батькового – "Сину, ти завжди зі мною, і все моє — твоє." (від Луки 15:31). Його серце стало занадто черствим, щоб виявити співчуття, прощення чи радість за свого брата. Він не міг зрозуміти слів батька: "Тут треба таки веселитися і радіти, бо цей брат твій був мертвий — і ожив, пропав — і знайшовся!" (від Луки 15:32).

Тож не осуджуймо інших і тішмося за тих, хто розкаявся і є прощений. А ще, молимося, щоб мати силу і нагоду прощати іншим їхні прогрішення, адже ми також шукаємо прощення за те, що завдали жалю комусь у житті.

that Jesus does not rebuke them for their hypocrisy, but gently tells them the parables of mercy in a language they could understand and to which they can relate. The crowning one is the prodigal son. Some commentators call it the Parable of the Loving Father. On this third Pre-Fast Sunday, the prodigal son's sorrow for past sins is presented to us as the third requisite needed for true repentance, the first is the desire [Sunday of Zacchaeus], and the second is humility [Sunday of the Publican and Pharisee].

Let's look at the characters of this parable. The younger son grossly insults his father by asking for his share of the inheritance. In effect he was saying, "Father, die so that I can have what is mine." To compound the sin, he goes far away and squanders it all on loose living. How often we think that, because we are out of the sight of our guardians or loved ones, we are also out of God's sight as well. How foolish! Only when the son hits rock bottom does he come to himself and realize that he has sinned. We can only be truly ourselves when we are union with God, our Father. To be apart from Him is to be in sin and truly out of our senses. Total and complete unity will only be ours in the Kingdom of Heaven.

The father waits with love and yearning for his son, and "While he was still a long way off, his father caught sight of him and was deeply moved" (Luke 15:20). He completely forgave and forgot his son's greed. He embodied in himself the words of the Prophet Isaiah: "Can a mother forget her infant. . . Even if she should forget I shall never forget you. See, upon the palms of my hands I have written your name" (Isaiah 49:15).

The elder son was enraged at the love, compassion and forgiveness of the father. He acted just like the Scribes and the Pharisees mentioned above. He really didn't realize how much the father also loved him. He didn't hear: "My son, you are with me always, and everything I have is yours" (Luke 15:31). His heart was too hard to show any compassion or forgiveness or joy for his brother. He could not understand that "We had to celebrate and rejoice! This brother of yours was dead, and has come back to life. He was lost and is now found" (Luke 15:32).

May we ourselves not judge others and may we rejoice with those who are forgiven and repent. May we also pray for the strength and the ability to forgive others their offense as we, too, seek forgiveness for our many offenses in life.



ІНТЕРВ'Ю З ВЛАДИКОЮ ВЕНЕДИКТОМ ПРО ВЕЛИКИЙ ПІСТ

Владико, звідки пішла традиція постити? Яка структура Великого посту?

Це важко сказати. Більшість дослідників вважають, що та структура Великого посту, що її тепер маємо, є радше тією, якою готували тих осіб, котрі прагнули охреститися. Однак теперішня структура посту розвинулася так, щоб повертати людину до Господа. Бо проблема нашого життя полягає в тому, що ми живемо в нашому світі, який на нас впливає. Навіть несвідомо ми переймаємося ідеями цього світу, думками, бажаннями. Тому цей час – це десята частина, яку ми віддаємо Богові. Бо цілий рік ми проживаємо задля себе. У цей час ми пробуємо звільнитися від того, що ми залежні, щоб бути з Господом.

Як правильно постити?

На це немає готової відповіді, бо всі ми – різні люди. Важливо під час посту подивитися, що віддаляє нас від Бога і що зробити для того, щоб наблизитися до Нього. У духовному житті потрібен також час, щоб попрацювати над тим, що ми повинні в собі змінити. Коли ми працюємо над цим, прикладаючи зусилля, це дає нам потім робити ще більші речі. Найперше, це дає нам розуміння, що ми можемо щось змінити. Відтак, здобувши досвід у малих речах, ми можемо робити ще більші. Деколи ми робимо величезні постанови на Великий піст і найчастіше їх не виконуємо. Тому, приступаючи до цього періоду, ми повинні найперше подумати, що ми можемо і що нам під силу. Варто це зробити в перший тиждень Великого посту. А коли це вдасться, то можна продовжувати це робити і під час наступних днів посту. Починаймо з малих речей, щоб вони були сталі, тоді прийдемо до великих.

Чи є такі обставини, які полегшують період посту?

Кожна людина – унікальна і кожна її життєва ситуація є такою ж. Важливо мати свого духовника, з яким потрібно обговорити деталі свого посту. Бо часто труднощі під час посту виникають через те, що ми по-своєму трактуємо його дотримання. Буває так, що його справді потрібно дещо послабити, а інколи – навпаки. Тому важливим є цей погляд зі сторони, думка духовника, який знає, що людині під силу, а що – ні.

А як щодо відзначення свят під час Великого посту. Чи потрібно святкувати, скажімо, родинні свята? Чи правильно від цього утримуватися?

Піст – час, присвячений Богові. Інший же час в році ми присвячуємо собі. Тому не варто присвячуватися під час Великого посту чомусь іншому. Звичайно, бувають різні ситуації. Можна і прийти когось привітати з днем народження. Але ніхто нас не змушує щось їсти непісне, коли ми цього самі не хочемо, чи танцювати. Можна прийти

продовження на стор. 4

INTERVIEW WITH BISHOP BENEDICT ON THE GREAT FAST

Excellency, what is the source of the tradition of fasting? What is the structure of the Great Fast?

It's hard to say. Most scholars believe that the current structure of the Great Fast resembles the one that was used to prepare catechumens for baptism. However, the current structure of fasting has evolved in a way that is meant to bring man closer to God. The problem with our lives is that we live in a world that profoundly influences us. Even subconsciously we involve ourselves in worldly ideas, thoughts and desires. The time we fast is the one tenth tithe that we give to God. Throughout the year we live for ourselves. At this time of year, we try to free ourselves of our worldly inclinations in order to be closer to our Lord.

What is the correct way to fast?

There is no set answer to this, because no two people are alike. It is important during the Fast to identify what is separating us from God and what we can do to bring us closer to Him. Our spiritual life requires time dedicated to working on the things that we should change in ourselves. When we expend effort into working on them, it enables us to do even more later. Above all, it gives us the understanding that we can make changes. Having gained experience in changing small things, we can achieve even bigger goals. Sometimes we make ambitious resolutions for the Fast and more often than not we do not achieve them. So, when we are preparing ourselves for the Fast, we must first consider how much we are able and have the power to do. It is worthwhile to start this work during the first week of the Great Fast. As you achieve each goal, you can continue to the next in the succeeding days of the Fast. Let's start with small things, make sure they are firmly rooted, then proceed to the bigger ones.

Are there any circumstances under which we could simplify the fasting period?

Every person is unique as are their life situations. It is important to have a spiritual father (confessor) with whom you can discuss the details of your fasting. We often experience difficulties during the Fast because we interpret its observance in our own way. There may be times when we need to relax the rules a bit, and sometimes it's the opposite. From this point of view, it's important to seek a second opinion from the spiritual father who knows what the person is, or is not capable of doing.

What about having celebrations during the Great Fast. Do we have to celebrate, say, family events? Is it right to refrain from this?

The Great Fast is time devoted to God. The rest of the year we can dedicate to ourselves. Therefore, it is not appropriate to be devoted to something else during the Great Fast. Of course, there can be extenuating circumstances. You can

Continued on page. 4

на годинку і піти. Усе залежить від нас. Тому, знову наголошую, варто радитися з цього приводу зі своїм духівником. Бо кожна ситуація є інакшою. В одній ситуації потрібно бути більш лагідним і відкритим, в іншій – принциповим. Самому в цьому інколи важко об'єктивно розібратися.

Чи можна вживати вино під час посту?

Питання алкоголю – відносне. Скажімо, у деяких країнах вино – частина обіду чи вечері, тобто це елемент певної культури. Однак для нас алкоголь, який входить до складу вина, являє собою певні веселощі. Тому, на мій погляд, важливо себе в цьому обмежувати. Звичайно, трішки випитого вина в певній ситуації не зробить нічого злого. Людині варто радитися зі своїм духівником в таких ситуаціях. Вважаю, з алкоголем потрібно бути дуже обережним. Бо в нас вже панує ціла культура застілля з алкоголем. І це вже не питання Великого посту! Мене деколи шокує те, як батьки за столом наливають своїм дітям-підліткам. Спочатку наливають дитині трішки вина і вона ніби отримала дозвіл від батьків на це. А потім вона вже й сама із друзями починає святкувати.

Чи потрібно батькам заохочувати дітей постити?

Вважаю, що потрібно дітей залучати до цього, щоб вони розуміли, що існують обмеження. Питання не лише в церковному пості, а в спільному нашому житті. Якщо дитина виростає і їй усе дозволяють, то, коли вона входить в суспільство, інші люди стають на дорозі її обмежень. Вона тоді не розуміє, що певні речі вона не може робити. Важливо вчити дітей у чомусь себе обмежувати, щоб не ними щось керувало (цукерка, шоколадка), а вони могли керувати собою, стаючи вільними. Якщо з дитячих років ми вчимо їх ставати незалежними, то в дорослому віці вони в цьому ще більше утвердяться. Але, наголошую, цьому потрібно вчити, а не заставляти. Пропонувати це, говорити про це. Погано буде, якщо батьки просто заборонятимуть, а дитина буде до цього не готовою. Тоді вона це сприйме як велику прикрість. Я зустрічав на своїй дорозі людей, які справді дуже строго проходять піст. Чому? Бо в їхній родині їх так виховали. Для них це тепер стало частиною їх природи.

Розмовляла Руслана Ткаченко

Джерело: <http://news.ugcc.ua>

visit and wish someone a happy birthday, but no one can force us to eat rich foods or dance when we do not want to. You can go for an hour or so and leave. It's up to you. Again, I should emphasize, it is worthwhile to seek counsel from your spiritual father in these situations. Indeed, every situation is different. In one situation, we need to be kinder and more open, in another -principled. Sometimes it's difficult to deal with this objectively.

Are we allowed to drink wine during the Fast?

The question of alcohol consumption is relative. For example, in some countries wine is a normal part of lunch or dinner, and an element of their particular culture. But for us, wine (which contains alcohol) is associated with celebration. Therefore, in my opinion, it is important to abstain from this. Of course, a sip or two of wine on special occasions will not do any harm. However, a person should consult with his spiritual father regarding such situations. I'm convinced that we need to be very careful with alcoholic beverages. We have created a culture where alcohol is at the center of our celebrations. And this has nothing to do with the Great Fast! I am sometimes shocked when I see parents pouring alcohol for their teenagers at the table. When parents pour a little wine for their children, they in essence give them permission to drink. Later, those same children begin celebrating with their friends.

Should parents encourage their children to fast?

I believe that children should be involved in fasting in order to help them understand the concept of restrictions. This is a question that pertains not only to the church fast, but also in our everyday life. If a child grows up having been allowed everything without limit, when he/she enters society, other people are perceived as putting restrictions in his/her way. There is no awareness that there are certain things he/she is not allowed to do. It is important to teach children to place restrictions on things so that those things do not control them (candy, chocolate), but that they can control themselves and be free. If we teach them from childhood to be independent, then in adulthood, they will be even more firmly established in this life skill. But, I must emphasize, this needs to be taught, not forced. Suggest it, talk about it. If parents just start placing restrictions on a child before the child is prepared, the lesson will end badly and the child will suffer a great disappointment. In my life, I've met people who very strictly observe the Fast. Why? Because that's how their parents raised them. For them, it has become part of their nature.

Interview by Ruslana Tkachenko

SUNDAY, FEB 4TH — MEATFARE SUNDAY (G)

SUNDAY OF THE PRODIGAL SON (J)

8:00 AM — Pray for the sick and shut-ins of the parish; In thanksgiving for Fr Mykola & family celebrating 10yrs at St. Joseph the Betrothed (*Friend*); Special intention for Olga Kykta & Gerda Bardygula;

In memory: +John Papinko, +Gene & +Elaine Laboyko, +Mary & +John Laboyko (*Family*); +Mary Brudny

9:30 AM — Pray for health: Andriy (Birthday), Ulyana, Anatoliy, Matviyko, Oksana, Mykola, Veronika, Yosyp, Anna, Pavlo, Rozalia, Yuriy, Maria, Oleksandr, Petro, Mykhailo, Vasyl, Halyna, Roman, Oleksandr, Inna, Lyubomyra, Vasyl, Yuriy

11:30 AM — Pray for the youth of the parish; Pray for health: Olha, Petro, Pavlo, Andriy, Vitaliy, Anna, Mykhailo, Chrystyna, Maria-Mila, Anton, Maria, David, Mykhaylo, Svitlana, Bohdanna, Lesya, Dmytro, Lilya, Svitlana, Dr. George Podluskyy; God's Blessing for Petro; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

MONDAY, FEB 5TH — MARTYR AGATHA (G)

HIEROMARTYR CLEMENT OF ANCYRA (J)

9:00 AM — Pray for health Chrystynka (Birthday), Tetyana, Vasyl, Olha, Oleh, Lyudmyla, Youlia, Adam, Oksana, Ivan, Andriy, Stepan

TUESDAY, FEB 6TH — BISHOP BOUCOLUS OF SMYRNA (G)

VENERABLE XENIA THE ROMAN (J)

9:00 am — Pray for victims of war and terrorism

WEDNESDAY, FEB 7TH — VENERABLE PARTHENIUS OF LAMPACUS (G)

HIEROMARTYR GREGORY THE THEOLOGIAN (J)

9:00 AM — In memory: +Orest

THURSDAY, FEB 8TH — GREAT MARTYR THEODORE STRATELATES (G)

VENERABLE XENOPHON (J)

9:00 AM — Pray for the orphans

FRIDAY, FEB 9TH — MARTYR NICEPHOR (G)

TRANSFER OF RELICS OF JOHN CHRYSOSTOM (J)

9:00 AM — Pray for the hungry and homeless

SATURDAY, FEB 10TH — MARTYR CHARALAMPIUS (G)

VENERABLE EPHREM THE SYRIAN (J)

9:00 AM — Health: Volodymyr, Iryna, Oksana, Pylyp, Mersida, Dino
In memory: +William York (*E Dankewycz*); +Maria Slopecki, 1yr (*Family*); +Oleh, +Natalia, +Bohdan, +Mykola, +Ihor, +Dmytro, +Majka, +Olha, +Rusana, +Vohnedar, +Ivha, +Ohnezar, +Vedana, +Tiver

SUNDAY, FEB 11TH — CHEESEFARE SUNDAY (G) MEATFARE SUNDAY (J)

8:00 AM — Health & Birthday Blessings for Lorraine Zubrycky (*M Papinko*); In memory: +William York (*O Kozak*)

9:30 AM — Pray for the sick and shut-ins of the parish;
In memory: +Vasyl 1yr (Maksym Fam); +Maria, +Hryhoriy, +Orest

11:30 AM — Pray for the youth of the parish; Pray for health: Olha, Petro, Pavlo, Andriy, Vitaliy, Anna, Mykhailo, Dr. George Podluskyy; God's Blessing for Petro; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion



CANDLES FOR FEBRUARY 2018

Memorial Candles

*In loving memory of Maria Durbak (*Fam*)

*In loving memory of Wasyl Palahniuk (*Fam*)

Perpetual Oil Lamp

*In loving memory of Helen Charuk
(*Charuk & Fam*)

Lady of Hoshiw Shrine

*In loving memory of Swiatoslaw Stadnyk
(*Marta Stadnyk*)

*Available

Mother of God Shrine

* In loving memory of Millie Crowhurst and
Olga Barnas (*Lorraine Zubrycky*)

*In loving memory of Anastasia Krupnicka
(*Family*)

ICONOSTAS ICON VIGIL

Christ the Teacher

* For peace and tolerance in the world
(*Gryniv, Boychuk, Kulynych & Pylypiv Fam*)

* Available

Mother of God

*In loving memory of Antionette Kuropas
(*V Gojewycz & Family*)

* Available

St. Joseph the Betrothed

* Available

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

*Health and welfare of Lesia Cerkowniak
(*Powidajko Family*)

*Special intention for Marko who is seeking
employment (*Family*)

Our Lady of Protection

* Health for Andrea (*Emily Dankewycz*)

* Available

ADULT CATECHISM CLASS

For the season of the Great Fast, we will be focusing on Fr. Thomas Hopko's *The Lenten Spring*. This text is broken down into 40 chapters (one chapter is to be read per day during the Great Fast). It is available for purchase online. The dates for Akathist followed by discussion are as follows: 3/1, 3/8, 3/15, 3/22. We will begin at 6:30 pm in the Saint Paraskevia Chapel. As we are beginning in the midst of the Great Fast, we shall look at 10 chapters per session. This is a very short (and excellent) read, which helps us reflect on our preparation for Pascha. Please join us!

SPIRIT OF ST. JOSEPH

A luncheon will be served at the next meeting of the Spirit of St. Joseph on Tuesday, February 20, 2018 starting at 11:30 am in the church hall. The cost now is \$8.00 for members, \$10.00 for guests. Following the meeting and luncheon, bingo will be played. Come and have fun on a cold day with warm friends and family.

Please call Barbara at 1-773-625-4487 or Olga at 1-773-625-8185 to make sure we have food for you!

BLESSING OF HOMES

If you wish to have your home blessed with Holy Water this year, please fill out form and either throw it in the collection basket, the designated basket in the church vestibule, call our parish office at (773) 625-4805, or send an email to stjosephucc@gmail.com, with your name, phone number and the date you wish the clergy to come and Bless your home.

HERO CARDS

Leonid needs more surgery and Hero cards help cover this cost. Every card purchased makes a donation to our Heroes fund, and helps our soldiers. Please buy a card today

ЙОРДАНСЬКЕ БЛАГОСЛОВЕННЯ ДОМІВ

Родини які бажають щоб отець поблагословив їхню оселю, повинні виповнити анкету і покласти в кошик який знаходиться при вході до храму, або зателефонуйте в парафію (773) 625-4805 або надішліть на адресу stjosephucc@gmail.com таку інформацію: Ваше ім'я, адресу, телефонний номер і дату, коли вам зручно, щоб отці посвятили Ваше помешкання.

КАРТКИ ГЕРОІВ

Леонідові потрібна операція, а Фонд Захисту Героїв може допомогти покрити витрати. Кожна картка, придбана Вами, є пожертвою на Фонд Героїв і допомагає нашим воїнам. Будь ласка, купіть картку сьогодні!

САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Триває запис дітей віком від 3 до 5 років у світличку при парафії Св. Йосифа на 2017-18 навчальний рік. Заняття проводяться від понеділка по четвер з 9:30 ранку до 12:30 пополудні, з січня до травня. Дітей можна записати на 1, 2, 3 або 4 дні в тиждень.

*On behalf of the parishioners
of St. Joseph the Betrothed
our sincerest congratulations
to our beloved pastor
Fr. Mykola Buryadruk
on the 10th anniversary of his
priestly ministry in our parish.
Health, happiness and
prosperity, Father!
Многая и благая лета!*



*Від імені парафіян церкви
Св. Йосифа Обручника
щиро вітаємо нашого
улюбленого пароха
отця Миколу Бурядника
з 10-літнім ювілеєм
священничого служіння на
нашій парафії.
З роси і води Вам, отче!
Многая і благая лета!*

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ - VISITATION OF THE SICK

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.

KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewia Duda - Fr. Myron Panchuk - Lucille Maryniw - Olga Kykta - John Melinyshyn - John Masley - Sean Patterson - Josephine Bereza - Antonia (Toni) Bilyk - Reed Meersman - George Gojewycz

**"AND THE PRAYER OF FAITH SHALL SAVE THE SICK,
AND THE LORD SHALL RAISE HIM UP."**

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

НЕДІЛЬНІ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАВЕЧЕР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS,
ЛІТІА

В ТИЖНІ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

СУБОТАМИ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church

СТАЊТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

*Звертайтеся до церковної канцелярії за телефоном:
773 625 4805*

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

*Parish membership forms are available at our church office,
telephone number: 773 625 4805.*

THANK YOU FOR LAST SUNDAY'S COLLECTIONS:

SUNDAY COLLECTIONS	\$	3,885.00
CAPITAL IMPROVEMENT	\$	40.00
RENOVATION	\$	126.00
UTILITIES	\$	61.00
OTHER	\$	1,590.00
TOTAL	\$	5,702.00

St. Joe's endorses AL for all the good work he does here!
SALES • SERVICE • INSTALLATION
RESIDENTIAL • COMMERCIAL

AL AIR INC.

Air Conditioning - Heating - Hot Water Tanks
Call Al Lechowski at 708-453-4531
Over 25 years of Service

SALES • SERVICE • INSTALLATION
RESIDENTIAL • COMMERCIAL

A & Zee Auto Repair

3525 N Harlem Ave, Chicago



Check Engine Problems
All Mechanical & Electrical Repairs
Quality Body, Frame & Paint Work
Fair Prices - Free Estimates
Quick & Reliable Service
773-283-9778
We speak English, Ukrainian, Polish & Russian

REGENCY PLAZA

5050 N. Cumberland Ave, Norridge, IL
Your Next Door Neighbors

Chase Bank - Lifesource - Allstate
Havana Hookah - Subway - Sunny Nails
Stella's Place - Fit Malina - Dunkin Donuts
Ely's Pancake House - Salon Deva
Intergroup Realty Inc. - Bab Al Salam
Irene's Dry Cleaners - Lins Mandarin
Kosmyk Wave - Donna's Polish Deli
Stefania's European Food Market
Dolynka Ukrainian-American Consulting

XADO

Revitalizants Premium oil
Engine cleaners Fuel additives

www.xado.us

1207 Remington Rd., #106, Schaumburg, IL, 60173
Phone: 888-787-9236

**ПІДТРИМУЙТЕ ФІНАНСОВУ УСТАНОВУ,
ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ!**

BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned | Federally Insured | Full Financial Services



SELFRELIANCE.COM

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9-6
Tuesday	9-8	9-8
Wednesday	9-2	9-6
Thursday	9-2	9-6
Friday	9-8	9-8
Saturday	9-1	9-1
Sunday	9-1	9-1

OFFICE INFORMATION
5000 N. Cumberland Ave.
Chicago IL 60656
TEL 773.589.0077
FAX 773.589.0523

847-621-3355



phone: 708-547-5491



Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services

SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director



**Alexandra
FOODS**

Найкращі вареники
домашнього приготування в
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,
грибами задовільнять
бажання навіть
найвимогливіших гурманів.

773.282.3820

5 STAR TAXES & ACCOUNTING
Marta Podgorska

- індивідуальні та корпоративні податки
- бухгалтерія
- відкриття корпорацій та професійні поради

З нагоди 10-річчя компанії, лише у грудні місяці 2017 -
"Відкриття корпорації - безкоштовно"

розмовляємо українською та польською

Ph.: 773 205 0222 Fax.: 773 245 5214
marta@5startaxes.com

7354 W. Lawrence ave. 951 N. Plum Grove Rd. unit D
Harwood Heights, IL 60706 Schamburg, IL 60173

DOLYNKA
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM

ЗАПРОШЕННЯ В США ПРОДАЖ КВИТКІВ

ПОСИЛКИ
В УКРАЇНУ

- Апостіль
- Довіреності
- Заяви
- Спадкові справи в Україні
- Оформлення та відновлення пенсій в Україні
- Переклади завірені печаткою
- ATA - Американської Асоціації Перекладачів



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL

Phone: 773-469-9825

MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical
services to Chicago for over 19 years!



Angel Smile Dental
Dr Vasyi Baranovsky
2352 S. Elmhurst Rd
Mount Prospect, IL 60056
(847) 621-2287

Dr Victor Pavlych
General & Implant Dentistry

7064 W. Belmont Ave.
Suite 1
Chicago, IL 60634



Phone: 773-840-0340
Fax: 773-257-7009
E-mail: info@CDcenters.com
www.CDcenters.com

COMPREHENSIVE DENTAL & IMPLANT CENTER

CORB Inc.



Запрошуємо до співпраці
водіїв та власників
у тракуво компанію в Чикаго

(800)764-1832
(773)934-5972

Email: info@corbtrans.com

Cumberland Chapels



FUNERAL HOME Family Owned and Operated:
8300 W. LAWRENCE AVE. Anthony J. Lupo, Sr. & Jr.
NORRIDGE, IL 60706 Peter M. Marino
708-456-8300 Louis A. Marino, Jr.

WWW.CUMBERLANDCHAPELS.COM

**GLOBAL PAIN
& SPINE CLINIC**

- БОЛІ СПИНИ.
- ХРОНІЧНІ БОЛІ.
- АВТОМОБІЛЬНІ АВАРІЇ

(847) 299 - 7000

8269 W GOLF RD, NILES, IL
WWW.GLOBALCLINIC.COM

Harvest Fresh



FRUIT MARKET

100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL
Phone: 847-368-0238

**АДВОКАТ
Лора ГОЛУБ**

- АВТОМОБІЛЬНІ АВАРІЇ
- КРИМІНАЛ

(847) 808 - 9500

1020 N MILWAUKEE AVE., SUITE 312
DEERFIELD, IL 60015
WWW.LAURAGOLUB.COM

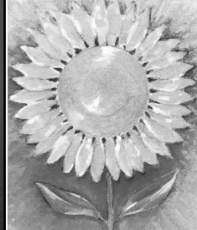
2247 W. Chicago Avenue, Chicago, IL 60622
Phone: 773-235-8462 | Fax: 773-235-8464
ucef@ucef.org | www.ucef.org



**UKRAINIAN CATHOLIC
EDUCATION FOUNDATION**

Educating Leaders for Church and Society

Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981

ZAM S.A. TRUCK REPAIR

Sofiya Zam
773-818-5138

Full Service Commercial Truck Repair

7935 W. 59th Street Unit B
Summit, IL 60501
zam.s.a.truckrepair@gmail.com

English/Ukrainian/Polish/Russian